

ИНАУГУРАЦИОННАЯ ЦЕРЕМОНИЯ И КОРОНАЦИОННЫЙ *ORDO* КАРЛА V
1364 ГОДА

С. А. Польская

Северо-Кавказский федеральный университет

Поступила в редакцию 8 декабря 2015 г.

Аннотация: статья раскрывает содержание инаугурационной церемонии французской короны, сконцентрированной в тексте так называемого коронационного *ordo* Карла V Мудрого 1364 г. в форме его комментированного перевода, который делает доступным герменевтический анализ текста как источника, раскрывающего репрезентационные основы образов власти французской монархии в период реформ Карла V по усилению прерогатив монархии. Ее потестарная функция прослеживается посредством комментирования протокола инаугурационной церемонии, в ритуальное и семантическое содержание которого были внесены существенные изменения, отразившие динамику публично-правовых стратегий французской монархии в условиях Столетней войны. Кроме того, уникальность данной версии *ordo* заключается в прилагаемом изложении протокола инаугурации королевы (в данном контексте – Жанны Бурбонской). К комментированию привлечено более пространное издание, содержащее сокращенное в основном тексте литургическое сопровождение каждого этапа церемонии.

Ключевые слова: история Франции, Карл V, архиепископ Реймский, инаугурационная церемония, ритуал, помазание, коронация.

Abstract: the article reveals the contents of the inaugural ceremony of the French crown, centered in the text of the so-called *ordo* coronation of Charles V the Wise in 1364 in the form of his annotated translation, which makes available a hermeneutical analysis of text-hundred as a source revealing representational image-based power of the French monarchy in reforms of Charles V to strengthen the prerogatives of the monarchy. Her potestation function through commenting protocol inaugural ceremony, ritual and semantic content that were made significant changes, reflecting the dynamics of the public legal strategies of the French monarchy in a Hundred Years' War. In addition, the uniqueness of this version of the *ordo* is attached presentation protocol inauguration of the queen (in this context – Jeanne de Bourbon). By commenting attracted more lengthy publication containing abbreviated in the text support each stage of the liturgical ceremony.

Key words: French history, Charles V, Archbishop of Reims, inaugural ceremony, ritual, anointing, coronation.

**№ 388. ПРАВИЛА, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ
СОБЛЮДАТЬСЯ НА ПОСВЯЩЕНИИ
И КОРОНАЦИИ КОРОЛЕЙ. ПОРЯДОК
ПОМАЗАНИЯ И КОРОНАЦИИ КОРОЛЯ¹**

Перчатки

Тогда перед помазанием груди короля, после того, если он пожелает надеть тонкие перчатки, как делают это епископы во время совершения таинства, из уважения к святому помазанию и невозможности дотрагиваться обнаженными руками, архиепископ тут же благословляет перчатки со следующими словами.

¹ Данная публикация является продолжением первой части перевода [1, с. 33–44] издания [2, р. 237–253] и завершает его.

Приводится это выдержка из рукописной книги, озаглавленной «Это книга посвящения королей Франции и нашего Карла V, называемого королем Франции и принятых исправлений, правил, записанная и украшенная, 1365 г.» («Коронационная книга Карла V. – С. II»). Мы приводим формуляр посвящения Людовика XIII.

© Польская С. А., 2016

Произносится: «Всемогущий Творец, создатель человека по образу и подобию и т. д.»².

И архиепископ окропляет перчатки святой водой, а затем надевает их на руки короля, произнося: «Вокруг рук Господа раб твой (имя), чистый, как новый человек, сошедший с небес. Так руки возлюбленного отца Иакова приняли пищу и питье из покрытых шкурами рук детей своих, дабы получить благословение его»³. Так и Господь наш Иисус Христос в подобии

² «Всемогущий, Творец, создатель человека по образу и подобию перстами своими, создал ему и руки для очищения. С тем чтобы они достойно держали душу и были достойны таинств для них. С тем чтобы благословить и освятить это избранное покрытие рук (т. е. перчатки. – С. II.). Как те помазанные короли, кто со смирением пожелал покрыть свои руки. Обе они сохранили чистоту. Твоим милосердием. Именем Христа» [3, col. 31].

³ Имеется в виду библейская история Исаака и его сыновей Исава и Иакова, согласно которой Иаков, «человек гладкий», надев козлиную шкуру, выдал себя за Исава, «человека косматого», и обманом получил благословение отца и все права первородства. – *Быт.* 27:1-30.

греховной плоти приносит тебе (благословение. – С. П.). Аминь».

Омовение рук короля

Если для молитвы и гимнов над перчатками нет времени, помощники епископа осушают руки короля тканью⁴, натирают их солью и хлебными крошками. Затем омывают руки. После чего омывают и руки архиепископа, дабы впоследствии он мог благословить кольцо. [Произносится]: «Господу Богу помолимся». Произносится: «Бог есть начало и конец всего сущего, Творец и т. д.»⁵.

Благословение кольца

«Бог на небесах и на земле, изначальный создатель рода человеческого и т. д.»⁶.

Далее произносится: «Благослови⁷, Господи, и т. д.»⁸.

Скипетр и Рука Правосудия

Тогда дает ему (королю. – С. П.) архиепископ скипетр в правую руку и жезл в левую руку, и во время передачи скипетра и жезла произносит молитвы. Следует отметить, что перед предоставлением скипетра и жезла подается кольцо, и, подавая кольцо, он (архиепископ. – С. П.) читает молитву.

Это кольцо вручается, он (архиепископ. – С. П.) произносит: «Получи это кольцо, печать святой веры, постоянства власти, преумножение силы, триумф могущества, дабы уничтожить ереси, в единстве истин католической веры. Именем Господа».

⁴ В оригинале: «cotone». – Прим. пер.

⁵ «Бог есть начало и конец всего сущего, Творец рода человеческого, податель духовной благодати. Податель вечного спасения, в коем сокрыт весь мир, ниспосли Свое благословение на это кольцо, Ты, Господь мой, соизволь благословить и освятить его. Этот знак чести молим даровать Тебя тому, кто, по его словам, достоин щедрой награды, которая всегда сохраняет смирение, веру и по-настоящему ярко сияет свыше. Как и рыцари Святой Троицы неприступно вооружены против дьявола..., даруй ему (королю. – С. П.) истинное здоровье души и тела. Всемогущ Господь» [3, col. 33].

⁶ «Бог на небесах и на земле, изначальный создатель рода человеческого, податель духовной благодати, дарователь всех благ. Всемогущий в сердцах тех, кто верит в Твой закон, как к сыну Твоему единственному, нашему Царю [Небесному] пришли мудрецы... говоря, что не в состоянии сопротивляться персту Божьему. Ниспосли дар небес Твоего Святого Духа, утешителя... на это кольцо для чистоты и величия его (короля. – С. П.), дали ему такую силу, чтобы победить все искушения змея, ниспосланные после изгнания. Создатель всего, сотвори добрый металл, неприкосновенный для врагов. Аминь» [3, col. 33].

⁷ Примечательно, что это обращение в тексте разделено знаком креста, знаменующим момент надевания кольца на безымянный палец правой руки короля. – Прим. пер.

⁸ «Благослови это кольцо, и освати его... и ниспосли Дух Твой... с силой Всевышнего... пусть охранит и благословит...» [3, col. 33].

Молитва после вручения кольца. «Бог, чья власть, и т. д.»⁹.

Надевая кольцо на правую руку, он (архиепископ. – С. П.) вкладывает в нее скипетр сразу после сказанного: «Прими жезл как символ королевской власти, и т. д.»¹⁰.

Молитва после вручения жезла. «Господь, источник всех благ, и т. д.»¹¹.

Сразу же (архиепископ. – С. П.) вручает ему жезл в левую руку и произносит. «Прими силу и мощь, которую можешь постичь, и т. д.»¹².

Благословение короны

Господь надежно коронует тебя, возлагает драгоценный венец. Благослови¹³ и освати корону сию. Так

⁹ «Бог, чья власть всемогуща, молим Тебя о достойном правлении...» [3, col. 33].

¹⁰ «Прими жезл как символ власти, скипетр царства. Правь достойно и возымей над подданными силу, на которую получаешь право. Святая Церковь и христиане вручают тебе власть... И так ты сможешь получить помощь, дабы от царства земного достичь Царства Небесного... царства без конца во веки веков» [3, col. 34].

¹¹ «Господь, источник всех благ. Бог всего сущего. Молим о здравии и достойном правлении раба Твоего (имя)... Воздадим ему славу выше всех земных царей. Благословением своим обогатим его. Крепкого ему престола. Даруй ему долгую жизнь. Вечной справедливости, вечной славы и радости и процветания в королевстве. Именем Господа» [3, col. 34–35].

¹² «Прими силу и мощь, которую сможешь постичь. Будь источником добродетели и грозой преступлений. Протяни руку, разрушь высокомерие и подави врага Господа Иисуса Христа, Бога нашего. Он сказал о себе: Я есмь дверь: Мною кто войдет, он будет спасен, и скипетр дома Израилева, и что он сам этот ключ («Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет и выйдет, и пажить найдет»). – Иоанн. 10:9. – С. П.). У Давида сказано: Всякий человек открывается и закрывается, закрывает и не открывает. Он тот, который вывел заключенных из тюрьмы, сидя в темноте и в тени смерти, чтобы во всем достойно следовать за ним («Ибо враг преследовал душу мою, смирил до земли жизнь мою, посадил меня в темноте, как от века умерших»). – Пс. 142:3-4. – С. П.). О чем пророк Давид пел: Престол Твой, Боже, во веки веков («Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня»). – Пс. 22:4; «Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты – жезл царства Твоего». – Пс. 44:7. – С. П.). Вот каков королевский скипетр. И сказал он ему, и возлюбил справедливость, и возненавидел беззаконие, поэтому Бог помазал тебя елеем («Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих. Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; из чертогов слоновой кости увеселяют Тебя»). – Пс. 44:8-9. – С. П.). Как он помазал сначала Иисуса и его сотоварищей, среди которых Христос, Господь наш («Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; возведу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя; проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе; ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника»). – Пс. 2:6-9. – С. П.» [3, col. 35].

¹³ Обращение «благослови» в тексте разделено знаком креста, что, как и выше, означает момент надевания архиепископом короны на голову посвящаемого. – Прим. пер.

же, как украшена она драгоценными камнями, так наполни благословением, даруй благодать рабу Твоему. Именем Господа.

Канцлер сопровождает пэров для помощи в коронации короля

После прочтения молитвы канцлером, если он присутствует, или, в противном случае, архиепископом, вызываются пэры. Первыми – миряне, затем – священнослужители, которым следует выйти и встать кругом. Архиепископ берет корону с алтаря, надевает (ее. – *С. П.*) на голову короля, и только тогда, когда она находится над (головой. – *С. П.*), духовенство, а также миряне протягивают руки, и все вместе пэры поддерживают (корону. – *С. П.*). Тогда архиепископ говорит молитву, он держит корону достаточно высоко над головой короля. Произносится «Коронует тебя Господь короной славы, и т. д.»¹⁴.

Король – покровитель и защитник прав Церкви

Произнеся эту молитву, архиепископ надевает корону на голову (короля. – *С. П.*): «Прими корону во имя Отца, Сына и Святого Духа¹⁵. Попирай врагов. Попирай грязный порок, изгнание правосудия. Должны торжествовать милосердие, справедливость и закон Господень, и истинное сострадание, и благочестиво вместе со святыми в вечном Царстве Господа нашего Иисуса Христа. Прими, говорю я, венец святости, и славу, и честь, и сильную единую власть, и будь причастен служения нашего, так, как мы будь пастырем, владей душами. Как мы, стой против всех невзгод, будь защитником Церкви Христовой. Бог дал тебе царство и закон, благословение¹⁶ апостольское, все твое правление исполняй праведно, помни, что правитель всегда на виду. Доблесть драгоценна как искупление, когда Спаситель наш Христос был коронован для бесконечного блаженства, чье имя бесконечно славим во славу Божию вместе с Богом Отцом во веки веков. Аминь».

Молитвы после коронации

Произносится после коронации. «Господь вечный, князь добродетели, защитник и победитель врагов и т. д.»¹⁷.

¹⁴ «Коронует тебя Господь короной славы и справедливости, чести и воинской отваги, пусть благословение наше всегда собирает плоды чести и правой веры. Живи долго, прими правление и вечную власть ныне и присно и во веки веков» [3, col. 36].

¹⁵ Перечисление «во имя Отца, Сына и Святого Духа» в каждой номинации разделено знаком креста, что означает крестное знамение для всех присутствующих. – *Прим. пер.*

¹⁶ Слово «благословение» с аналогичной целью разделено знаком креста. – *Прим. пер.*

¹⁷ «Господь вечный, князь добродетели, защитник и победитель врагов. Благословен раб твой, склоненный перед тобой.

Сразу же после этого читается благословение. «Распростерто всемогущество Господне, и т. д.»¹⁸.

Следующее благословение: «Предан тебе, Господи, и т. д.»¹⁹.

Следующее благословение: «Ангелы добра, кои всегда с тобой, и т. д.»²⁰.

Следующее благословение: «Мир врагам твоим, и т. д.»²¹.

Следующее благословение: «Победы, как и торжества и т. д.»²².

Следующее благословение: «И того, чего Ты желаешь роду человеческому и т. д.»²³.

Следующее особое благословение: «Благослови²⁴, Господи, сего государя и т. д.»²⁵.

Следующее благословение: «И благослови²⁶ как прославлено и т. д.»²⁷.

И сохрани во здравии на многие лета, и даруй счастливое процветание. И единственно, на коего сейчас и впредь призываем быструю помощь и защиту Твою. Молим тебя, Господи, дать ему славу и богатство. Преисполни добром. Корона эта в милосердии. И в сострадании. Искреннее благочестие в постоянном преданном служении Господу. Именем Господа» [3, col. 37].

¹⁸ «Распростерто Всемогущество Господне. Осени его. И окружи благотворной стеной. И спаси и сохрани его, Дева Мария. И святой Петр, князь апостолов. И святой Дионисий, и все достойные святости. Аминь» [3, col. 38].

¹⁹ «Предан Тебе, Господи, всякий несущий груз прегрешений. И настоятельно просим у Него дать милость и благодать. И избавить тебя от всяких невзгод. И от всяких врагов, видимых и невидимых. Аминь» [3, col. 38].

²⁰ «Ангелы добра, кои всегда с тобой, всегда сопровождают и охраняют, дабы держат твою жизнь. И потрясают мечом, охраняя достоинства каждого от прегрешений и возможного покушения на твою свободу» [3, col. 38].

²¹ «Мир врагам твоим. Обращай во благо свое состояние. И сотворенное тобою добро обернется благодарностью. Кто упорствует, нападая в своей ненависти, спасение тех в привеливости. С тебя спросят свыше. Священное да процветает вечно. Аминь» [3, col. 38].

²² «Победы, как и торжества над невидимым и видимым врагом. И святое имя Твое внушает страх, равно как и вечная любовь в сердце Твоем. Терпения в истинной вере и в добрых делах. Мира в трудные дни. Навечно власть в победной длани твоей. Аминь» [3, col. 38].

²³ «И того, что Ты желаешь роду человеческому, дай королю и в земной жизни даруй ему вечное блаженство. Ибо сам он чтит Того, чьи власть и повеление принимает без остатка во веки веков. Аминь» [3, col. 38].

²⁴ Слово «благослови» с аналогичной целью разделено знаком креста. – *Прим. пер.*

²⁵ «Благослови, Господи, сего государя нашего, чье правление навеки умеряет всякое иное» [3, col. 38].

²⁶ Слово «благослови» с аналогичной целью разделено знаком креста. – *Прим. пер.*

²⁷ «И благослови, как прославлено и освящено величие Давидово держать скипетр власти и одарять обретенной милостью» [3, col. 38].

Следующее благословение: «Дай ему вдыхать и т. д.»²⁸.

Следующее благословение: «Он перед Тобой и т. д.»²⁹.

Следующее благословение: «Цени его выше всех царей земных и т. д.»³⁰.

Следующее благословение: «Быть единоличным судьей и т. д.»³¹.

Следующее благословение: «Дай ему долгую жизнь и т. д.»³².

Следующая молитва: «Господь всемогущий дарует тебе елей небесный и т. д.»³³.

Следующая молитва: «Всевышний благословляет³⁴ тебя и т. д.»³⁵.

Следующая молитва: «Благослови, Господи, силу правителя и т. д.»³⁶.

*Короля, держащего в руках корону,
ведут от алтаря к хорам*

После коронации короля архиепископ ведет его за руку, испрашивая согласия обоих прелатов и мирян,

²⁸ «Дай ему вдыхать с кротостью, так править народом, как иметь соломоново царское достоинство миротворца. Аминь» [3, col. 38].

²⁹ «Он перед тобой и служит Тебе спокойно без страха. Укрой его стоящим во главе щитом Твоим и где бы то ни было одари благодатью Твоей победы» [3, col. 39].

³⁰ «Цени его выше всех царей земных. Счастливо править народом. И успешно вести подданных среди язычников и убежденных сединами древних благородных народов. Аминь» [3, col. 39].

³¹ «Быть единоличным судьей. Состоятельным [и] очень богатым в правде Твоей. Благо разумно держать владеть доставшимся по наследству от отцов и преумножить его для своих детей. Аминь» [3, col. 39].

³² «Дай ему долгую жизнь земную. Пусть настанет этот день. А ты крепко держи власть над троном и всегда правь со славой, радостно и справедливо. Аминь». Так он произносит и это и т. д.» [3, col. 39].

³³ «Господь всемогущий дарует тебе елей небесный и обильную тучную землю. Держи и сохрани за собой после только что свершившегося доставшиеся от отца земли, богатые хлебом, вином и маслом, и пусть подданные поклонятся тебе. Будь господином твоего братства. И сыновья твоей матери поклонятся тебе. И благословивший тебя вновь наполнит благословением, и Бог поможет тебе» [3, col. 39].

³⁴ Слово «благословляет» с аналогичной целью разделено знаком креста. – *Прим. пер.*

³⁵ «Всевышний благословляет тебя благословениями небесными выше гор. Благословениями лежащей долу бездны, благословениями плодородных полей и холмов фруктовых садов. Укрепляющее благословение праотцов Авраама, Исаака и Иакова для тебя. Именем Господа» [3, col. 39].

³⁶ «Благослови, Господи, силу правителя. И благослови творения рук его, и плоды земли станут вождеденными плодами небес, елеем и недоступными плодами Солнца и Луны, и плодами на холмах, с вершин древних гор вождеденными плодами вечной земли во всем изобилии. Благословение, сошедшее с куш, коснется головы его. И преисполнятся благодати Божией сыновья Его. И пусть омоют в масле ноги свои. До окончности мира, до самого края земли. Ибо несет помощь небес. Во веки вечные. Именем Господа» [3, col. 39].

от алтаря к трону, который был подготовлен заранее. И когда король подходит к трону, архиепископ сам усаживает его. И вот он, призванный править, и архиепископ говорит.

Наследственное королевство Франция

Стой и держи наследство отца своего, что на пути сюда, теперь ты правишь государством, которое приобрел по праву наследования от нашей традиции к настоящему властью Господа Вседержителя посредством епископов и прочих служителей Божьих. И насколько клир близко провидит святость у алтарей, настолько, увы, далеко от этого места издержана память о согласии чести. До тех пор, пока духовенство – посредник между Богом и человеком, ты – посредник между духовенством и народом. (По совершении этого (король. – С. П.) садится (на трон. – С. П.), держа архиепископа за руку.) В единоличном согласном правлении вечно правит с Ним на престоле в Царстве Его, Иисуса Христа, Бога нашего, король правит, а Бог властвует. Когда Бог-Отец и т. д.

Затем совершается, точно так, как совершалась римлянами, после усаживания на трон³⁷, и не начинать раньше, чем требует основной канон. «Тебя, Господи, славим»³⁸. Что завершается провозглашением правления с (антифоном. – С. П.). «Да сделается сильной рука твоя и возвысится правда твоя». Ответ: «Справедливость и правосудие являются залогом трона твоего / Господь да услышит». И восклицание. «Господь с тобой. И с духом твоим. Господу помолимся». Произносится: «Господь, чья длань укрепляла молитву Моисееву и т. д.»³⁹.

Архиепископ Реймский целует короля

Затем архиепископ вместе с пэрами, поддерживающими отмеченным образом корону монарха, спускает его к подготовленному и украшенному шелковым покрывалом трону: когда он сидит на троне, то архиепископ снимает митру, целует его и говорит: «Да здравствует король вечно».

³⁷ То есть интронизация. – *Прим. пер.*

³⁸ Повтор благодарственного гимна св. Амброзия: «Тебя, Бога, хвалим...». Полный перевод см. в первой части публикации [1, с. 39].

³⁹ «Господь, чья длань укрепляла молитву Моисееву. Того святого, который невзирая на старость, постоянно боролся. Неправедный Амалек (царь амаликетян, враг Израиля, разбит в Рефидиме Иисусом по благословению Моисея. – *Исх. 17:6-16.* – С. П.) так им побежден. Пока не покорил (Моисей. – С. П.) все неправедные народы. Изгони иноземцев, в рабство захвативших многие владения твои. Укрепи труд рук наших, милостиво внемли молитвам нашим. Удержи нас подле святого Отца, Господа нашего Спасителя. Кто распростер руки для нас на кресте, коему Всевышнему мы молимся. Так дается эта сила. Сокрушить всех нечестивых чужеземцев. Народ твой медлит, страшится, боится приучиться к одному только страху. И еще то же и т. д.» [3, col. 40].

Пэры провозглашают «Да здравствует король»

После этого епископы и те, кто поддерживал корону, говорят то же самое.

После этого король остается сидеть на троне один, пока королева не посвящена, что свято, и (она. – С. П.) отходит к своему трону, (архиепископ. – С. П.) сначала машет кантору и начинает, наблюдая, подпевать хорам, и все поют. Молитва за короля. «Просим всемогущего Господа за покорного Тебе короля нашего (имя), кто милосердно поддерживает королевскую власть и т. д.»⁴⁰.

*Когда читается Евангелие, король и королева
подают свои короны*

Когда читается Евангелие, король и королева должны снять короны. Отметим, что читающие Евангелие архиепископы и епископы берут его по старшинству (друг у друга. – С. П.) и подносят для поцелуя королю, а затем – королеве, когда главный архиепископ⁴¹ служит праздничную мессу.

Пожертвование от короля и королевы

После жертвования пэры ведут короля к алтарю для ожидания короны, король, как и королева, должен предложить один хлеб, вино в серебряном кувшине и тринадцать золотых безантов⁴².

Обнаженный меч несут королю

Здесь же (у алтаря. – С. П.) перед ним (королем. – С. П.) проносят обнаженный меч.

Король причащается обеими субстанциями

По окончании мессы архиепископ вновь предстанет перед алтарем рядом с королем, и он (король. – С. П.) причащается телом и кровью Христовой из рук архиепископа, служащего праздничную мессу.

⁴⁰ «Просим всемогущего Господа за покорного Тебе короля нашего (имя), кто милосердно поддерживает королевскую власть, призывает стойко принимать ее тяготы. Подобающе снабжая. И избегать указаний на ее пороки. И побеждать чужеземцев. И жить достойно и достичь милосердия. Именем Господа». Особо. «Сотвори крестное знамение. Прими причастие господне. Для нас они – тело и кровь едиnorodного Отца твоего. И для N. (имя. – С. П.) короля нашего, дабы получить спасение душ и тела. И понимать обязанность служения твоего как щедрое повсеместное процветание. Именем Господа». После причастия. «Это молитва Господу Спасителю от раба Твоего. N (имя. – С. П.), государя нашего, даруй нам мир в Церкви, защити нас от всякой скорби [и] по истечении времени яви нам вечное наследие Божье. Именем Господа» [3, col. 40].

⁴¹ То есть архиепископ Реймский. – Прим. пер.

⁴² Безант (лат. *bisant*, фр. *besant*, *besant*) – в данном контексте – золотые медали, восходящие к византийской монете, получившей это название в среде латинян от наименования чеканившей ее империи. – Прим. пер.

Король дает поцелуй мира

Заметим, что (король. – С. П.), получив Евангелие для поцелуя, после прочтения «Мира Божьего»⁴³ должен обязательно принять от отправляющего праздничную мессу и провозглашающего его правление архиепископа поцелуй в губы, а королева – только книгу.

Архиепископы и епископы целуют короля

И после него (архиепископа Реймского. – С. П.) архиепископы и епископы один за другим дают поцелуй мира королю, который сидит на своем троне.

Король надевает малую корону

По окончании мессы архиепископ снимает корону с головы короля и освобождает его от особых (т. е. коронационных. – С. П.) одеяний и других украшений. Он (король. – С. П.) склоняет голову и идет ко дворцу архиепископа в другой короне, меньше предыдущей, и с обнаженным мечом.

*Рубашку короля следует сжечь по причине
помазания*

Отметим, что его (короля. – С. П.) рубашку следует сжечь из-за помазания Священным Елеем.

Возвращение Святой Скланки

Отметим, что в день своей коронации, на рассвете, король должен принять знатных и сильных баронов, дабы отправить их в Сен-Реми за Святой Скланкой. И они должны поклясться настоятелю аббатства, что они добросовестно отнесут Святую Скланку в обитель Сен-Реми и вернут ее. Аббат должен привезти Святую Скланку, как отмечалось выше. После посвящения и мессы бароны должны с честью и бесстрашно выехать со Святой Скланкой из Сен-Реми и вернуть ее на прежнее место.

Коронация королевы

Трон королевы не должен быть выше трона короля

Чтобы сразу после посвящения короля непременно совершилось это посвящение, следует установить (второй. – С. П.) трон рядом с королевским, однако ему следует быть меньше того. Два епископа должны привести королеву в церковь, король же восседает на своем престоле во всех своих украшениях⁴⁴ так же, как уже отмечалось выше, усаживается на него после помазания и коронации: королева же должна встать в церкви перед алтарем и склониться перед молитвой, которую произносит поднимающий ее епископ. Ей следует вторично склонить голову, и архиепископ

⁴³ Одна из центральных молитв мессы – «*Paх Domini*». – Прим. пер.

⁴⁴ В оригинале – «*ornamentis*» [2, p. 251].

провозглашает: «Услышь, Господи, наши молитвы и т. д.»⁴⁵.

Далее архиепископ произносит следующую молитву. «Вечно всемогущество Господне и т. д.»⁴⁶.

Далее произносится: «Бог, который один бессмертен»⁴⁷.

Далее произносится: «Всемогущий вечный Боже, освяти имя рабы Твоей»⁴⁸.

Помазание королевы

Отметим, что рубашка королевы, нижняя сорочка должна быть открыта до ремня, и господин архиепископ должен помазать Святым Елеем ее голову и грудь,

⁴⁵ «Услышь, Господи, наши молитвы. И смиренно несем служение наше. И наполни нас силой Твоей. Именем Господа» [3, col. 41].

⁴⁶ «Вечно всемогущество Господне, который есть источник всякой благодати, не осуждает женскую слабость, а милостиво одобряет достоинство. И что есть слабое в мире, выбирает сильное, дабы объединить все, что также являет триумф славы Твоей в руках Юдифи, после того как захотела народ еврейский освободить от жестокого врага, взгляни, внесли смиренным мольбам нашим. И пред Тобой раба Твоя (имя), коя преданно молит принять правление ее, преумножить его благословением Твоим, властной десницей Твоей всегда и везде, и защиты Твоей [в левом поле: «Забирает из ампулы (елей. – С. П.)»] отовсюду, иначе укрыть в борьбе с врагом видимым и невидимым с триумфом победить его. И соедини вместе с Сарой, Ребеккой, Лией, Рахилью, с блаженными и почтенными женщинами, благослови чрево ее и даруй заслуженную радость, украшенную правлением, Господом нерушимо установленным под защитой Церкви. Именем Христа, Господа нашего. Того, Кто от непорочной Девы Марии родился, снизошел и обновил мир. Кто живет с тобой и т. д.» [3, col. 41–42].

⁴⁷ «Бог, который один бессмертен среди тех, кто населяет свет. Смирение и благодать Духа Святого в нашем служении Тебе обильно нисходит на всех сразу. Провидение Его никогда не будет в нашем владении, которое было и будет получено и теми, кто призван, и теми, кто не служил, как тот, кто является править, выступая как гордый конь, заслуживает быть обильно помазанным на полученную власть. И низкий милостиво возвысится достойным подвигом. Смирением просим милосердия Твоего неизреченного. Как царица израильская Есфирь своим правлением ослабила оковы плена. Ассирийское ложе, примыкающее к власти, послужило соучастием в своем народе. Так и смиренная раба Твоя получает наше христианское благословение благодатью, дабы быть достойной спасения. Возвышенно и согласно править над нами милостиво до самого ухода. И постоянно укрепляя узы царственного супружества, будь всегда ему послушна и скромна со всеми людьми, как Богородица, держи рядом ладони свои: и были они в состоянии отдавать дань Господу во всем и прежде всего постоянно радоваться Богу живому и истинному. И дух Твой, который принимаем и отдаем все сердцем свое. Господу нашему и т. д.» [3, col. 42].

⁴⁸ «Всемогущий вечный Боже, освяти имя рабы Твоей небесным благословением и помоги избрать королеву, как мы всегда выбираем мудрость Твою во веки веков. Аминь. И также утешая, Церковь должна быть верна своему служению непорочности. И всегда чтить Христа, Господа нашего» [3, col. 42].

а в то время как произносит (молитву. – С. П.), и между тем при каждом помазывании произносит: «Во имя Отца, Сына и Святого»⁴⁹ Духа помазываем тебя Елеем в честь и утверждение навечно во веки веков. Аминь».

Совершая помазание, архиепископ произносит: «Помолимся. Святой Дух жертвы смиренно и т. д.»⁵⁰.

Далее произносится: «Бог Отец вечно славящийся будет в помощь тебе и т. д.»⁵¹.

Кольцо

Затем архиепископ должен надеть на палец кольцо и произнести: «Прими кольцо веры с печатью Святой Троицы, дабы избежать ереси, и варварские народы будут доблестно призваны тобой к признанию истины».

Далее произносится: «Господь с вами. Помолимся. Господь, в коем вся сила, и т. д.»⁵².

Скипетр королевы меньше, чем у короля

После молитвы архиепископа он отдельно берет несколько другой королевский скипетр, нежели аналогичный ему жезл короля, и названный архиепископ произносит: «Прими скипетр власти и справедливости, будь милостива к бедным и страждущим, вдовам, обездоленным, а также сиротам и наиболее нуждающимся, дабы показать, что заботится о них и утверждает свою благодать Господь всемогущий, который живет и правит».

После сказанного вручается скипетр или жезл и произносится: «Господь вечно всемогущий, да изобильны духом, и т. д.»⁵³.

⁴⁹ Примечательно, что в тексте трижды имеет место разделение слов «Отца», «Сына» и «Святого» знаком креста, что знаменует непосредственные моменты помазания королевы. – *Прим. пер.*

⁵⁰ «Помолимся. Святой Дух жертвы смиренно является нам недостойным вещественным елеем, густо помазанным, вне того же невидимого духовного помазания завершится он вечным приятием, и отклонится разумом все недостойное, и научимся силе отвергать учения недостойное, и пользу знания постигнет душа твоя, возжелает, как сможет трудиться» [3, col. 42].

⁵¹ «Бог Отец вечно славящийся будет в помощь тебе и всемогущий благословит тебя, слышит тебя, дарует долгие дни жизни для выполнения предназначенного, навсегда сохрани это благословение, внесет сумятицу среди врагов твоих, и сверху освятит тебя как помазанницу Божию, и здесь помазываем цветущим елеем, как только может разделять благословение земля, сам ангел принес эту награду с небес. Да благословит и сохранит тебя Господь для жизни вечной: Иисус Христос, Господь наш, да живет Он» [3, col. 42].

⁵² «Господь с вами. Помолимся. Господь, в коем вся сила и процветание, дай рабе достойной Твоей зримый знак веры, в коей она всегда должна оставаться твердой, дабы радовать Тебя. Именем Господа» [3, col. 43].

⁵³ «Господь вечно всемогущий, да изобильны духом будут благословения над рабой Твоей, о которой мы молимся в сердцах своих, которая через возложение рук наших дней

Корона

Тогда следует только архиепископу самолично возложить корону на ее (королевы. – *С. П.*) голову⁵⁴, которая должна быть поддержана со всех сторон кружившими ее баронами. Теперь архиепископ при возложении (короны. – *С. П.*) должен возвестить молитву: «Прими корону славы и царственного превосходства. Радостной чести, столь яркой, как молния, и (будь. – *С. П.*) увенчана вечным торжеством, дабы знать, что ты разделяешь правление, люди же Церкви всегда будут добрыми советчиками, тем более возвышенными, как и смиренными любовью даже к падшим, как снаружи золото и драгоценные камни, так изнутри они украшены золотом и драгоценными камнями мудрости и добродетели.

Восхвалим тех, кто извне коронован золотом и драгоценными камнями с золотом и потому должен бороться быть украшенным золотом и драгоценными камнями мудрости и добродетели изнутри для того, чтобы после захода солнца этого мира Господь наш Иисус Христос навечно признал королевскую супругу, как разумную деву жених, достойной войти в двери небесного зала, с помощью Господа нашего Иисуса Христа, который вместе с Отцом и Святым Духом да живет и царствует ныне и присно и во веки веков. Аминь».

После возложения короны архиепископ провозглашает: «Господь, источник всех благ и т. д.»⁵⁵.

становится королевой, достойной освящения Твоего и избранной пребывающей, как никогда впоследствии, в избрании на царство, словно Есфирь, как только благодать Твоя отделяет недостойного. Именем Господа» [3, col. 43].

⁵⁴ В рукописи Cottonian MS. Tiberius V. VIII добавлено: «непосредственно на прическу (*quafu*)» [3, col. 43].

⁵⁵ «Господь, источник всех благ и податель всего, дает тебе (имя) достойно достичь доброго правления и укрепляет твою приверженность доброй славе. Именем Господа. Господь, Святой Отец, всемогущий вечный Боже, творец всякой чести и податель благоволения, и всякое благо Твое исходит от Тебя в изобилии, и кто в радости выбирает свои дела человеческие, для того Ты собираешь свыше и затем изливаешь собранное. Господь дарует тому власть правления, защиту величия, мудрость, благоразумие и избилующую рассудительность, веру и благочестивую опеку, как заслужено и утверждено благословение во имя Сары, видной и плодоносящей как Ребекка, защищающей пороки от всякого зла, как Юдифь.

Благо дел человеческих непрочно, лучше скорее опять наполнить сосуд сокровенным бальзамом и Святым Елеем. И да заслужит благословения Твоего корона и регалии королевы в награду. Позже от руки слева приписано: Иисус Христос, в честь Твою, во веки вечные. И как спустя долгое время человека делает счастливым высоко поднятое имя, так высоко воздета вера и деяние, он также разумом принадлежит Тебе так же, как мудрость Твоя полностью отражает любовь, как блаженного Давида манило обещание, а сын его Соломон получил Его щедроты.

Если угодно, то напоминать подданным противодействовать всякой плотской любви кротким послушанием, наслаждаться спокойствием и влиянием этого мира. Да пребудет с ними

После сказанного бароны, которые держали корону, подходят к трону, на котором сидят король и королева, и садятся вокруг на заранее подготовленные места, по очереди бароны и знатные дамы. Если даётся совместное причастие, то полностью соблюдается отмеченный выше порядок.

Благословение королевы прежде чем будет сказано: «Мир вам»

Отметим, что после этого архиепископ произносит: «Мир вам» и говорит, что теперь должно состояться благословение короля присутствующими, таким образом: «Да благословит и сохранит тебя Господь, и как возжелал поставить тебя царем над людьми, так будь счастлив в этом мире, и вечное счастье раздели с Ним. Аминь»⁵⁶.

Следующее благословение: «Духовенство и народ, которым Он желает помочь, [и] с позволения твоего соберутся они под твоим управлением для диспенсации»^{57,58}.

Следующее благословение: «Поскольку всех оглашений не хватает для Господних отеческих наставлений, и т. д.».

«Да благословение Господа всемогущего, Отца и Сына, и Святого Духа снизойдет на вас, о чем немедленно извещаем. Аминь»⁵⁹.

Ordo объявлен и служит для посвящения короля и королевы⁶⁰.

совместно заслуженная власть, как предложенное правление, оттого, что (Он. – *С. П.*) сам чтит власть и правление без конца во веки веков. Аминь. И благословение Бога Всемогущего, Отца и Сына, и Святого Духа снизойдет и останется с вами, отражая все удары врагов, верные доспехи, шлем, щит вечно служат мудрому процветанию. Следуйте миру, почитайте любовь, воздерживайтесь от всякого зла, высказывайтесь справедливо, защищайте истину. Пусть найдут прибежище справедливость и сострадание, любовь к вере. Благословения в настоящем на много лет и навечно. Господь наш Иисус Христос, который вечно, аминь, живет и царствует со Отцом и Святым Духом. Со всеми во веки веков. Аминь» [3, col. 43–44].

⁵⁶ Согласно версии рукописи Cottonian MS. Tiberius V. VIII: «Да благословит и сохранит тебя Господь, и как возжелал поставить тебя царем над людьми Дионисий, Рустик и Элефретий. Все, что делает его королем, и так будь счастлив в этом мире, и вечное счастье раздели с Ним. Аминь» [3, col. 44].

⁵⁷ Диспенсация – в сугубо юридическом смысле: термин канонического права, обозначающий освобождение отдельного лица или группы лиц от обязательной нормы церковного закона или послабление в его исполнении. Но в данном контексте речь идет о ведении счетов (*dispensare ratione*) под контролем Генеральных Штатов [4].

⁵⁸ Рукопись Cottonian MS. Tiberius V. VIII уточняет: «Затем писец по ошибке написал так, что написанное оказалось закрыто красной линией. За затертым видно: «управлять» (*gubernari*). Аминь» [3, col. 44].

⁵⁹ Слово «благословение» разделяет знак креста, равно как он имеет место после слов «Отца», «Сына» и «Духа», что отмечает моменты крестного знамени, которым архиепископ осеняет короля и королеву [2, p. 253].

⁶⁰ Рукопись Cottonian MS. Tiberius V. VIII гласит: «*Ordo* объявлен и служит для посвящения благословенного флага»,

ЛИТЕРАТУРА

1. Инаугурационная церемония и коронационный *ordo* Карла V 1364 г. / пер. и коммент. С. А. Польской // Научные ведомости Белгородского государственного университета. История. Политология. Экономика. Информатика. – 2012. – Вып. 24, № 19 (138). – С. 33–44.

2. Règlement à observer sur le sacre et le couronnement des rois. Ordo ad inungendum et coronandum Regem // Recueil général des anciennes lois françaises, depuis l'an 420 jusqu'à la Révolution de 1789 / Éd. de A.-J.-L. Jourdan,

F. A. Isambert, Decrusy, A.-H. Taillandier: 29 vol. – Paris, 1821–1833. – Vol. 5. – P. 237–253.

3. Ordo ad inungendum et coronandum regem // Coronation book of Charles V of France (Cottonian MS Tiberius B. VIII) / Ed E. Dewick // Henry Bradshaw Society. – Vol. 16. – London, 1899. – Col. 22–44.

4. *Brys*. De dispensatione in jure canonico. – Brugae, 1925.

Северо-Кавказский федеральный университет

Польская С. А., кандидат исторических наук, доцент; доцент кафедры зарубежной истории, политологии и международных отношений истории Гуманитарного института

E-mail: polskaya-sa@yandex.ru

Тел.: 8 (8652) 33-01-82

North-Caucasian Federal University

Polskaya S. A., Candidate of Historical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Foreign History, Political Science and International Relations Department of Institute of Humanities

E-mail: polskaya-sa@yandex.ru

Tel.: 8 (8652) 33-01-82

подразумеваемая знаменитую орифламму Сен-Дени и приводит сопутствующую молитву: «Господь, услышь наши смиренные молитвы через заступничество святого Архангела Михаила и всех тех, в ком добродетель Твоя). (Благослови его. – С. П.) так же, как благословил Твоих мучеников святых. Даруй нам Твою правую помощь. Как благословил Авраама с пятью царями Победоносцами. Как царь Давид обрел славу триумфа в имени Твоем, так для защиты королевства благослови и освяти этот штандарт. Святая Церковь выступает против ярости вражды. Защити народ Божий, чтобы посредством его (штандарта. – С. П.) верующие силой имени Твоего победили врага, как с помощью силы Святого Креста. И возрадуются все. Кто с Отцом и (Сыном поклоняются и прославляют Того, Кто говорил через пророков. – С. П.)» [3, col. 44].